

# ישראל-בולגריה הנפקה משותפת נדידת ציפורים

Israel-Bulgaria Joint Issue  
Bird Migration

אלול התשע"ו • 9/2016 • 1004



משהו חדש קורה בדואר



החסידה היא סמל לציפור הקשורה למעונות האדם, ומסמלת באירופה את בוא האביב והתקווה. מעל ישראל נודדות פעמיים בשנה כ-600,000 חסידות, ובתוכן, כנראה, כל החסידות הבולגריות. לכן בחרו ממשלות ישראל ובולגריה להנפיק בול משותף של החסידות כסמל לשלום, לתקווה, לדו-קיום, וכסמל לכך שהציפורים הנודדות אינן יודעות גבולות.

מדענים ישראלים עוקבים אחר החסידות הנודדות בעזרת דאונים ממונעים, צפרים, מכ"מים (רדארים) ומשדרי ג'י.פי.אס נקלטי-לווין. בבול מודגשת חסידה המשרתת לחלל. השמיים אינם הגבול אלא בית הגידול של החסידות הנודדות מבולגריה דרך שמי ישראל לאפריקה.

## פרופ' יוסי לשם

מנהל המרכז הבין-לאומי לחקר נדידת הציפורים, אוניברסיטת תל-אביב והחברה להגנת הטבע

ישראל ובולגריה קשורות זו לזו בעבותות של קשרים היסטוריים ייחודיים.

הצלת הקהילה היהודית במלחמת העולם השנייה - במאמץ משותף של החברה הבולגרית, הכנסייה והפרלמנט - העניקה ליחסים המדיניים מימד אנושי מופלא.

על יסוד זה נבנו הקשרים בין הממשלות ובין העמים, החובקים תחומים רבים ומגוונים: כלכלה, מדע ואקדמיה, תרבות, חברה ועוד.

הבול ההיסטורי הזה מתאר את מסע החסידות בין בולגריה וישראל. המסע המשותף של המדינות נמשך זה חצי יובל, מאז חודשו היחסים הדיפלומטיים בין המדינות, והוא ראשית הדרך לעתיד של שיתוף-פעולה ומימוש תקוות לשגשוג ולשלום לכלל מדינות האזור.

## אירית ליליאן

שגרירת ישראל לבולגריה

## נדידת ציפורים

הרפובליקה הבולגרית היא מדינה בחצי-האי הבלקני במזרח-אירופה. מדינת ישראל נמצאת בחלקו המזרחי של הים התיכון, בליבו של המזרח התיכון.

כ-500 מיליון ציפורים נודדות מעל ישראל פעמיים בשנה, והיא מהווה צומת בין-לאומי משמעותי ביותר בעולם, ובמיוחד לציפורי מערב-אסיה, מזרח-אירופה בכלל ובולגריה בפרט.

החסידה הלבנה היא אחת מתוך 280 מיני הציפורים הנודדות מעל ישראל, שאוכלוסייתה, המקננת גם בבולגריה, חולפת בנדידה מעל ישראל, בדרכה לאפריקה, לעתים עד לדרום היבשת בקייפטאון.

עיצוב בול ומעטפה: מירי ניסטור  
איור: טוביה קורץ

עיצוב חותמת: מירי ניסטור  
Stamp & FDC Design: Miri Nistor  
Illustration: Tuvia Kurtz  
Cancellation Design: Miri Nistor

# Israel-Bulgaria Joint Issue, Bird Migration

Israel and Bulgaria share a strong, unique historical bond.

The joint efforts of the Bulgarian people, the Church and the Parliament saved the Bulgarian Jewish community during WWII, adding an exceptional human dimension to the diplomatic relations between the two countries.

This bond has served as the foundation to forming ties between the two governments and peoples in many diverse realms, such as economics, science and academia, culture, society and more. The historic joint stamp depicts the migration of storks between Bulgaria and Israel. The common journey of the two nations has flourished for over 25 years, since the renewal of diplomatic relations between them. Thus began ongoing collaborations and the realization of hopes for future prosperity and peace for all nations in the region.

## Irit Lillian

Ambassador of the State of Israel in Bulgaria

## Bird Migration

The Republic of Bulgaria lies on the Balkan Peninsula in Eastern Europe. The State of Israel is situated on the eastern shore of the Mediterranean Sea, in the heart of the Middle East.

Some 500 million birds migrate through Israel's skies twice a year, thus making it a significant global crossroads, especially for the birds of Western Asia and Eastern Europe in general, and of Bulgaria in particular. The White Stork is one of 280 bird species that migrate over Israel. These birds, which also nest in Bulgaria, pass over Israel as they make their way to Africa, sometimes as far south as the South African city of Cape Town. The stork is connected to human habitats and in Europe it signifies the arrival of spring and symbolizes hope. Some 600,000 storks migrate through Israel's skies twice a year, among them probably all of Bulgaria's storks. Thus, the governments of Israel and Bulgaria chose the

חותמת אירוע להופעת הבול  
SPECIAL CANCELLATION



stork to appear on the joint-issue stamp as a symbol of peace and coexistence and as a sign that migrating birds know no borders.

Israeli scientists monitor the migrating birds, aided by motorized gliders, birdwatchers, radar and GPS transmitters tracked via satellite. Thus, the stamp features a stork transmitting to space. The sky is not the limit, but rather a habitat for storks migrating from Bulgaria to Africa via Israel.

## Prof. Yossi Leshem

Director of the International Center for the Study of Bird Migration,  
Tel Aviv University and the Society for the Protection of Nature in Israel (SPNI)

הנפקה:	ספטמבר 2016	September 2016	Issue:
מידת הבול (מ"מ):	40 ר / 30 ח	H 40 / W 30	Stamp Size (mm):
לוח:	1031		Plate:
בולים בגיליון:	15		Stamps per Sheet:
שבליים בגיליון:	5		Tabs per Sheet:
שיטת הדפסה:	אופסט	Offset	Method of printing:
סימון אבטחה:	מיקרוטקסט	Microtext	Security mark:
דפוס:	Joh. Enschede, The Netherlands		Printer:

השירות הבולאי - טל: 076-8873931/14/33

שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 6108101

The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873931/14/33

12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 6108101

www.israelpost.co.il \* e-mail: philserv@postil.com